

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**  
Этика переводческой деятельности

**Код модуля**  
1151643(1)

**Модуль**  
Менеджмент в области перевода

**Екатеринбург**

Оценочные материалы составлены автором(ами):

| <b>№ п/п</b> | <b>Фамилия, имя, отчество</b> | <b>Ученая степень, ученое звание</b>             | <b>Должность</b> | <b>Подразделение</b>          |
|--------------|-------------------------------|--|------------------|-------------------------------|
| 1            | Яценко Оксана Юрьевна         | кандидат педагогических наук, без ученого звания | Доцент           | иностранных языков и перевода |

**Согласовано:**

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

**Авторы:**

- Яценко Оксана Юрьевна, Доцент, иностранных языков и перевода

## 1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ *Этика переводческой деятельности*

|    |                                      |  |   |
|----|--------------------------------------|--|---|
| 1. | Объем дисциплины в зачетных единицах | 3  |   |
| 2. | Виды аудиторных занятий              | Лекции<br>Практические/семинарские занятия |   |
| 3. | Промежуточная аттестация             | Зачет                                      |   |
| 4. | Текущая аттестация                   | Контрольная работа                         | 1 |
|    |                                      | Домашняя работа                            | 1 |

## 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ *Этика переводческой деятельности*

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

| Код и наименование компетенции   | Планируемые результаты обучения (индикаторы)   | Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине    |
|--|--|--|
| 1  | 2  | 3  |
| ОПК-2 -Способен к подготовке аналитической информации и разработке экспертных заключений и рекомендаций для решения профессиональных задач | Д-1 - Демонстрировать аналитическое мышление, стремление к объективности оценки результатов профессиональной деятельности<br>З-1 - Определять принципы и методы подготовки аналитической информации для решения профессиональных задач<br>З-2 - Дифференцирует подходы к разработке экспертных заключений и рекомендаций для решения профессиональных задач<br>П-1 - Разрабатывать экспертные заключения и рекомендации для решения профессиональных задач | Домашняя работа<br>Зачет<br>Контрольная работа<br>Лекции<br>Практические/семинарские занятия |

|   |   |  |
|---|---|--|
|   | <p>У-1 - Оценивать аналитическую информацию, интерпретировать и структурировать данные для составления экспертных заключений и рекомендаций</p> <p>У-2 - Верифицировать результаты экспертной оценки для достижения объективности при решении профессиональных задач</p>  |  |
| <p>УК-2 -Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла</p>  | <p>Д-2 - Демонстрировать способность убеждать, аргументировать свою позицию</p> <p>З-1 - Демонстрировать понимание процессов управления проектом, планирования ресурсов, критерии оценки рисков и результатов проектной деятельности</p>  | <p>Домашняя работа</p> <p>Зачет</p> <p>Практические/семинарские занятия</p>    |
| <p>ПК-3 -Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов (Перевод и переводоведение)</p> | <p>Д-1 - Осуществлять коммуникации, проводить рабочие совещания, находить консенсус</p> <p>З-2 - Перечислять алгоритмы моделирования кросс-функционального процесса организации или административного регламента организации</p> <p>У-1 - Определять методы и приемы оптимизации организационно-управленческих процессов и административных регламентов</p> | <p>Зачет</p> <p>Контрольная работа</p> <p>Практические/семинарские занятия</p> |
| <p>ПК-6 -Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и иными системами представления знаний и обработки вербальной</p>   | <p>Д-1 - Анализировать, систематизировать и обобщать получаемую информацию</p> <p>З-1 - Знать основные информационно-поисковые и экспертные системы и иные системы представления знаний и обработки вербальной информации</p>   | <p>Домашняя работа</p> <p>Зачет</p> <p>Практические/семинарские занятия</p>    |

|  |   |  |
|--|---|--|
| информации (Перевод и переводоведение) | У-1 - Анализировать кросс-функциональные процессы организации или административного регламента организации для целей их проектирования, усовершенствования и внедрения с учетом культурной специфики страны |  |
|--|---|--|

### 3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

#### 3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

|  |  |                                     |
|--|--|-------------------------------------|
| <b>1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0.5</b>   |  |                                     |
| <b>Текущая аттестация на лекциях</b>   | <b>Сроки – семестр, учебная неделя</b> | <b>Максимальная оценка в баллах</b> |
| <i>контрольная работа</i>  | 2,10                                   | 100                                 |
| <b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 0.6</b>  |  |                                     |
| <b>Промежуточная аттестация по лекциям – зачет</b>   |  |                                     |
| <b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – 0.4</b>  |  |                                     |
| <b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 0.5</b>   |  |                                     |
| <b>Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях</b>   | <b>Сроки – семестр, учебная неделя</b> | <b>Максимальная оценка в баллах</b> |
| <i>домашняя работа</i>   | 2,14                                   | 50                                  |
| <i>участие в работе на занятиях</i>  | 2,16                                   | 50                                  |
| <b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 1</b>                      |  |                                     |
| <b>Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – нет</b>   |  |                                     |
| <b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – не предусмотрено</b> |  |                                     |
| <b>3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено</b>              |  |                                     |
| <b>Текущая аттестация на лабораторных занятиях</b>   | <b>Сроки – семестр, учебная неделя</b> | <b>Максимальная оценка в баллах</b> |
|  |  |                                     |
| <b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено</b>                   |  |                                     |

|   |  |                                     |
|---|--|-------------------------------------|
| <b>Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет</b><br><b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено</b> |  |                                     |
| <b>4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено</b>  |  |                                     |
| Текущая аттестация на онлайн-занятиях   | <b>Сроки – семестр, учебная неделя</b> | <b>Максимальная оценка в баллах</b> |
|   |  |                                     |
| <b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено</b>   |  |                                     |
| <b>Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет</b><br><b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено</b>             |  |                                     |

### 3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

|   |  |                                     |
|---|--|-------------------------------------|
| Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта   | <b>Сроки – семестр, учебная неделя</b> | <b>Максимальная оценка в баллах</b> |
|   |  |                                     |
| <b>Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено</b>                |  |                                     |
| <b>Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено</b> |  |                                     |

## 4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

### Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

| <b>Результаты обучения</b> | <b>Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам</b>   |
|----------------------------|---|
| Знания                     | Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.  |
| Умения                     | Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью. |
| Опыт /владение             | Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.  |
| Другие результаты          | Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов.  |

|  |   |
|--|---|
|  | <p>Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения.</p> <p>Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.</p> |
|--|---|

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

### Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

| Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов) |  |  |            |                                    |
|--|--|--|------------|------------------------------------|
| № п/п  | Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)                    | Шкала оценивания                         |            |                                    |
|  |  | Традиционная характеристика уровня       |            | Качественная характеристика уровня |
| 1.   | Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет   | Отлично (80-100 баллов)                  | Зачтено    | Высокий (В)                        |
| 2.   | Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения      | Хорошо (60-79 баллов)                    |            | Средний (С)                        |
| 3.   | Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания   | Удовлетворительно (40-59 баллов)         |            | Пороговый (П)                      |
| 4.   | Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка | Неудовлетворительно (менее 40 баллов)    | Не зачтено | Недостаточный (Н)                  |
| 5.   | Результат обучения не достигнут, задание не выполнено  | Недостаточно свидетельств для оценивания |            | Нет результата                     |

## 5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

### 5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

#### 5.1.1. Лекции

Самостоятельное изучение теоретического материала по темам/разделам лекций в соответствии с содержанием дисциплины (п. 1.2. РПД)

#### 5.1.2. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Профессионально-этические кодексы. Этические требования к профессиональному поведению и ценностям в этических кодексах.

Примерные задания

Подготовить обзор по теме.

Включить в содержание следующее:

1. Понятие профессионально-этического кодекса;
2. Примеры кодексов профессиональной этики;
3. Функции профессиональных кодексов этики.

Оценивается полнота обзора, методы работы с материалом и способы изложения, аргументированность и конкретность.

LMS-платформа – не предусмотрена

## **5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля**

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

### **Базовый**

#### **5.2.1. Контрольная работа**

Примерный перечень тем

1. Место и роль профессиональной этики в общей системе нравственных отношений современного общества

2. Возникновение и исторические этапы развития профессиональной этики

Примерные задания

Подготовить краткий конспект ответа по одной из предложенных тем. Оценивается содержание выбранной теме, полнота и глубина раскрытия основных понятий; умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал; умение обобщать, сопоставлять, аргументировать основные положения и выводы.

LMS-платформа – не предусмотрена

#### **5.2.2. Домашняя работа**

Примерный перечень тем

1. Профессионально-этический кодекс переводчика

Примерные задания

Изучите профессионально-этические кодексы переводчика (Хартия переводчика, принятая Конгрессом в Дубровнике в 1963 году,

и измененная в Осло 9 июля 1994 года, Профессиональный кодекс члена Союза переводчиков России (СПР)) и дайте ответы на следующие вопросы:

- Что такое переводческая этика?

- В каком документе сформулированы практические рекомендации по цивилизованному и профессиональному взаимодействию всех участников переводческой деятельности в Российской Федерации?



- Имеет ли переводчик право по своему желанию изменять текст при переводе, сокращать его или расширять, если дополнительная задача адаптации, выборки, добавлений и тому подобного не поставлена заказчиком?
- Является ли переводчик собеседником и оппонентом клиента?
- Что означает конфиденциальность в переводе?

LMS-платформа – не предусмотрена

### **5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля**

#### **5.3.1. Зачет**

Список примерных вопросов

1. Предмет и проблемы этики профессиональной деятельности.
2. История этических учений античности.
3. Этические воззрения средневековья.
4. Этические воззрения эпохи Возрождения.
5. Этика Нового времени.
6. Общая характеристика и особенности главных направлений этики XX века.
7. Основные категории этики.
8. Межличностное общение в профессиональной сфере.
9. Нравственная культура профессиональной деятельности.
10. Место и роль профессиональной этики в общей системе нравственных отношений современного общества.
11. Профессионально-этические кодексы. Этические требования к профессиональному поведению и ценностям в этических кодексах.
12. Понятие трудовой и деловой этики.
13. Культура общения как направленная черта профессиональной деятельности специалиста.
14. Значение профессии «переводчик» в обществе.
15. Компетенции переводчика (межкультурная, лингвистическая, психологическая, юридическая, социальной интеракции). Профессиональное самоопределение.
16. Профессиональная деятельность и юридическая компетентность переводчика.
17. Межкультурная деловая коммуникация.
18. Языковая политкорректность. Гендерный аспект.
19. Деловой этикет. Национальные особенности делового этикета.

LMS-платформа – не предусмотрена

### **5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности**

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.